

# UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

## Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2018/2019

**Jméno a příjmení studenta:** Vojtěch Lopour

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Čeština v komunikaci neslyšících  
**Studijní obor:** Čeština v komunikaci neslyšících

**Zadavatel práce:** Ústav jazyků a komunikace neslyšících (21-UJKN)  
**Název práce:** Strategie odborné přípravy na simultánní tlumočení do/ze znakového jazyka

**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Nad'a Hynková Dingová, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Helena Andrejsková

**Datum obhajoby :** 19.06.2019      **Místo obhajoby :** Praha

**Průběh obhajoby:** do ČZJ tlumočila Mgr. Lachamanová  
1.Představení práce diplomantem na základě PP prezentace  
-Přestavení zaměření práce a použitých materiálů  
-Přestavení výzkumu – kvalitativní výzkum formou polostrukturovaného rozhovoru s 10 respondenty zaměřeného na krátkodobou přípravu – obsahovou, terminologickou a formy obsahu  
-Cíle práce – zmapování dosud popsáných přístupů, zmapování strategií, usouvztažnění teoretických poznatků s výsledky výzkumu  
2.Prezentace posudku vedoucí práce dr. Hynkové Dingové  
3.Prezentace posudku oponentky práce Mgr. Andrejskové  
4.Reakce diplomanta na připomínky a otázky z posudků  
-rozdíly mezi strategiemi tlumočnickům s různou délkou praxe a s různým vzděláním dále nezkoumal, nebylo to cílem výzkumu, bylo to pouze informativní, zpětně vyhodnoceno se ukázalo, že u tlumočnicků s delší praxí je tendence spoléhat na lidské zdroje, tlumočníci s kratší praxí více spoléhají na elektronické zdroje; tlumočníci s VŠ vzděláním používají kreativní a inovativní strategie, např. nahrávání vlastního projevu atp., tlumočníci bez VŠ vzdělávání používali méně komplikované strategie  
-přístup k zakázkám – přijímání nenáročného tlumočení, netýkalo se strategií, ale šlo o častou odpověď, může vést ke stagnaci tlumočnických dovedností, problém je v nedostatku materiálů použitelných pro přípravu  
-specifické strategie užívané při tlumočení z ČZJ do češtiny  
-důvod výběru konkrétních tlumočnických situací – tlumočení přednášek a konferencí, je dáno rozsahem práce a hlubším zaměřením na dané téma  
-které strategie by šlo použít pro dlouhodobou přípravu, např. strategie dohledávání a memorování jmenných znaků  
-příprava na tlumočení Problematiky hluchoty byla uvedena pouze informativně, špatná formulace  
-všechny zaznamenané strategie se objevily ve výsledcích výzkumu, rozhodl se strategie subjektivně nehodnotit

## 5. Diskuse

-Dr. Richterová: je možné vztáhnout terminologii k obsahu a formě?  
Diplomant dospěl k závěru, že příprava je komplexní a terminologie je spojena s obsahem, na základě odpovědí respondentů

-Dr. Hudáková: proč jsou v práci vysvětlována pravidla kvantitativního výzkumu, některé informace se tam opakují, práci by bylo možné trochu zkrátit; v práci chybí kvantitativní analýza dat – toto nebylo cílem diplomanta

Hodnocení přihlédlo k výborně připravené obhajobě (i přes formulační nedostatky uvedené v posudcích).

**Klasifikace obhajoby:**

výborně (1)

**Předseda komise:**

prof. PhDr. Alena Macurová, CSc. (přítomen) .....

**Členové komise:**

Mgr. Naďa Hynková Dingová, Ph.D. (přítomen) .....

Mgr. Andrea Hudáková, Ph.D. (přítomen) .....